## Contents

**Foreword** ................................................................. 13
**Introduction: A red card for the mother tongue?** ............ 16

0.1 Method and Madness in Foreign Language Teaching .............. 16
0.2 Background .................................................................. 17
0.3 Spoilsports: stubborn teachers ....................................... 18
0.4 Bilingual methods and language courses .......................... 19
0.5 Spoilsports: teachers as learners ..................................... 20
0.6 Classroom research and the doggedness of dogma .............. 21
0.7 A professional neurosis ................................................. 23
0.8 The alternative: the mother tongue as a base of reference .... 24

**Chapter 1: Teaching English through English – with the help of the mother tongue** ............ 26

1.1 Message-orientation and mother tongue ......................... 26
1.2 Immersion, the natural way .......................................... 26
1.3 Between the lexicon and grammar .................................. 28
1.4 The critical mass hypothesis ......................................... 29
1.5 We cannot start small again ......................................... 30
1.6 Creating a foreign language atmosphere in the classroom .... 31
1.7 The sandwich technique and its bilingual counterpart ......... 33
1.8 In praise of discipline and consistency ............................ 35
1.9 Undesired side effects of stubborn monolingualism .......... 36
1.10 The FL as a working language: a five-point programme ...... 38
1.11 Love or loathing at first sight ...................................... 39
1.12 Solidarity and good vibes ........................................... 40
1.13 Language as a sideline: learning other subjects in a foreign language ........................................ 40
1.14 Between medium-oriented and message-oriented communication .................................................. 42
1.15 A dual focus ............................................................ 44
1.16 Classroom reality: a content vacuum ............................ 46
1.17 Conclusion .................................................................. 48
1.18 Hints for student teachers ........................................... 48
Study questions and tasks .................................................. 49

**Chapter 2: How learners break into the speech code: the principle of dual comprehension** ............ 51

2.1 Understanding what is meant ........................................ 51
2.2 Understanding what is literally said ............................... 51
2.3 Children crack the code: evidence from mother tongue acquisition ........................................ 54
2.4 Children crack the code: evidence from second language acquisition ....................................... 56
2.5 Children crack the code: evidence from classrooms ......... 58
2.6 Taking a fresh look at past solutions ............................. 59
2.7 Regular review .......................................................... 62
2.8 Dual comprehension and the role of output .................... 63
Study questions ............................................................... 65

**Chapter 3: We only learn language once** ................................................................. 66

3.1 Native language skills as a foundation for FL learning ........ 66
3.2 Goodbye Berlitz: arguments and counterarguments ........ 73